

## CHAPTER 23

ダンブルドアがハリーと目を合わせなくなったのは、そのせいだったのか？ ハリーの目の中から、ヴォルデモートの目が見つめると思ったのだろうか？ もしかしたら、鮮やかな緑の目が、突然真っ赤になり、猫の目のように細い瞳孔が現れることを、恐れたのだろうか？ かつて、クィレル教授の後頭部から、ヴォルデモートの蛇のような顔が突き出したことをハリーは思い出し、自分の後頭部を撫でた。

ヴォルデモートの顔が自分の頭蓋から飛び出したら、どんな感じがするのだろうか。ハリーは、自分が致死的な細菌の保菌者のような、穢れた、汚らしい存在に感じられた。心も体もヴォルデモートに汚されていない清潔で無垢な人たちと、病院から帰る地下鉄で席を並べるのにふさわしくない自分……。

僕は蛇を見ただけじゃなかった。蛇自身だったんだ。

ハリーはいまそれを知った……。それから、本当にぞっとするような考えが浮かんだ。心の表面にぼっかり浮かび上がってきた記憶が、ハリーの内臓を蛇のようにのた打ち回らせた。

「配下以外に、何を？」

「極秘にしか手に入らないものだ……武器のようなものというかな。前の時には持っていなかったものだ」

僕が武器なんだ。暗いトンネルを通る地下鉄に揺られながら、そう考えると、血管に毒を注ぎ込まれ、体が凍って冷や汗の噴き出る思いだった。ヴォルデモートが使おうとしているのは、僕だ。

だから僕の行くところはどこにでも護衛がついていたんだ。

僕を護るためじゃない。みんなを護るためなんだ。だけど、うまくいっていない。ホグワーツでは、四六時中僕に誰かを張りつけておくわけにはいかないし……僕はたしかに、昨夜ウィーズリー氏を襲った。僕だった

## Chapter 23

### Christmas on the Closed Ward

Was this why Dumbledore would no longer meet Harry's eyes? Did he expect to see Voldemort staring out of them, afraid, perhaps, that their vivid green might turn suddenly to scarlet, with catlike slits for pupils? Harry remembered how the snakelike face of Voldemort had once forced itself out of the back of Professor Quirrell's head, and he ran his hand over the back of his own, wondering what it would feel like if Voldemort burst out of his skull. ...

He felt dirty, contaminated, as though he were carrying some deadly germ, unworthy to sit on the underground train back from the hospital with innocent, clean people whose minds and bodies were free of the taint of Voldemort. ... He had not merely seen the snake, he had *been* the snake, he knew it now. ...

And then a truly terrible thought occurred to him, a memory bobbing to the surface of his mind, one that made his insides writhe and squirm like serpents. ...

*"What's he after apart from followers?"*

*"Stuff he can only get by stealth ... like a weapon. Something he didn't have last time."*

*I'm the weapon, Harry thought, and it was as though poison were pumping through his veins, chilling him, bringing him out in a sweat as he swayed with the train through the dark tunnel. I'm the one Voldemort's trying to use, that's why they've got guards around me everywhere I go, it's not for my protection, it's for other people's, only it's not working, they*

んだ。ヴォルデモートが僕にやらせた。  
それに、今のいまも、あいつは僕の中にいて、僕の考え事を聞いているかもしれない。  
「ハリー、大丈夫？」暗いトンネルを電車がガタゴトと進む中、ウィーズリーおばさんが、ジニーの向こう側からハリーのほうに身を乗り出し、小声で話しかけた。  
「顔色があんまりよくないわ。気分が悪いの？」みんながハリーを見ていた。  
ハリーは激しく首を振り、住宅保険の広告をじっと見つめた。  
「ハリー、ねえ、本当に大丈夫なの？」グリモールド プレイスの草ぼうぼうの広場を歩きながら、おばさんが心配そうな声で聞いた。  
「とっても蒼い顔をしているわ……今朝、本当に眠ったの？ いますぐ自分の部屋に上がって、お夕食の前に二、三時間お休みなさい。いいわね？」  
ハリーは頷いた。  
これで、お誂え向きに、誰とも話さなくていい口実ができた。  
それこそハリーの願っていたことだった。  
そこで、おばさんが玄関の扉を開けるとすぐ、ハリーは一直線にトロールの足の傘立てを過ぎ、階段を上がり、ロンと一緒に寝室へと急いだ。  
部屋の中でハリーは、二つのベッドと、フィニアス ナイジェラス不在の肖像画との間を、往ったり来たりした。  
頭の中が、疑問やとてつもなく恐ろしい考えで溢れ、渦巻いていた。  
僕はどうやって蛇になったのだろう？  
もしかしたら、僕は「動物もどき」だったんだ……いや、そんなはずはない。そうだったらわかるはずだ。……もしかしたら、ヴォルデモートが動物もどきだったんだ……そうだとハリーは思った。それなら辻褄が合う。  
あいつなら、もちろん蛇になるだろう……そして、あいつが僕に取り憑いているときは、二人とも変身するんだ。  
……それでは、五分ほどの間に僕がロンドンに行って、またベッドに戻ったことの説明はつかない。

*can't have someone on me all the time at Hogwarts. ... I did attack Mr. Weasley last night, it was me, Voldemort made me do it and he could be inside me, listening to my thoughts right now. ...*

“Are you all right, Harry, dear?” whispered Mrs. Weasley, leaning across Ginny to speak to him as the train rattled along through its dark tunnel. “You don’t look very well. Are you feeling sick?”

They were all watching him. He shook his head violently and stared up at an advertisement for home insurance.

“Harry, dear, are you *sure* you’re all right?” said Mrs. Weasley in a worried voice, as they walked around the unkempt patch of grass in the middle of Grimmauld Place. “You look ever so pale. ... Are you sure you slept this morning? You go upstairs to bed right now, and you can have a couple of hours’ sleep before dinner, all right?”

He nodded; here was a ready-made excuse not to talk to any of the others, which was precisely what he wanted, so when she opened the front door he proceeded straight past the troll’s leg umbrella stand and up the stairs and hurried into his and Ron’s bedroom.

Here he began to pace up and down, past the two beds and Phineas Nigellus’s empty portrait, his brain teeming and seething with questions and ever more dreadful ideas. ...

How had he become a snake? Perhaps he was an Animagus. ... No, he couldn’t be, he would know. ... perhaps *Voldemort* was an Animagus. ... Yes, thought Harry, *that would fit, he would turn into a snake of course ... and when he’s possessing me, then we both transform. ... That still doesn’t explain how come I got to London and back to my bed in the space*

……しかし、ヴォルデモートは世界一と言えるほど強力な魔法使いだ。

ダンブルドアを除けばだけど。

あいつにとっては、人間をそんなふうに移動させることぐらい、たぶんなんでもないんだ。

ハリーは恐怖感にぐさりと突き刺される思いがした。

しかし、これは正気の沙汰じゃない——ヴォルデモートが僕に取り憑いているなら、僕はたったいまも、不死鳥の騎士団本部を洗いざらいあいつに教えているんだ！誰が騎士団なのか、シリウスがどこにいるのかを、やつは知ってしまう……それに、僕は聞いちゃいけない事を山ほど聞いてしまった。僕が来た最初の夜に、シリウスが話してくれたことを何もかも……。

やる事はただ一つ。すぐにグリモールド プレイスを離れなければならない。

みんなのいないホグワーツで。一人クリスマスを過ごすんだ。そうすれば、少なくとも休暇中、ここにいるみんなは安全だ……しかし、だめだ。それではうまくいかない。

休暇中ホグワーツに残っている大勢の人を傷つけてしまう。

次はシェーマスカ、ディーンか、ネビルだったら？

ハリーは足を止め、フィニアス ナイジェラス不在の額を見つめた。

胃袋の底に、重苦しい思いが座り込んだ。他に手はない。プリベット通りに戻るしかない。

他の魔法使いたちから自分を切り離すんだ。

さあ、そうすべきなら、とハリーは思った。ぐずぐずしている意味はない。予想より六ヶ月も早く、戸口にハリーの姿を見つけたダーズリー一家の反応など考えまいと必死で努力しながら、ハリーはつかつかとトランクに近づいた。

蓋をぴしゃりと閉め鍵を掛けて、ハリーはつい習慣でヘドウィグを探した。

そして、ヘドウィグがまだホグワーツにいる

*of about five minutes, though. ... But then Voldemort's about the most powerful wizard in the world, apart from Dumbledore, it's probably no problem at all to him to transport people like that. ...*

*And then, with a terrible stab of panic he thought, but this is insane — if Voldemort's possessing me, I'm giving him a clear view into the headquarters of the Order of the Phoenix right now! He'll know who's in the Order and where Sirius is ... and I've heard loads of stuff I shouldn't have, everything Sirius told me the first night I was here. ...*

There was only one thing for it: He would have to leave Grimmauld Place straightaway. He would spend Christmas at Hogwarts without the others, which would keep them safe over the holidays at least. ... But no, that wouldn't do, there were still plenty of people at Hogwarts to maim and injure, what if it was Seamus, Dean, or Neville next time? He stopped his pacing and stood staring at Phineas Nigellus's empty frame. A leaden sensation was settling in the pit of his stomach. He had no alternative: He was going to have to return to Privet Drive, cut himself off from other wizards entirely. ...

Well, if he had to do it, he thought, there was no point hanging around. Trying with all his might not to think how the Dursleys were going to react when they found him on their doorstep six months earlier than they had expected, he strode over to his trunk, slammed the lid shut and locked it, then glanced around automatically for Hedwig before remembering that she was still at Hogwarts — well, her cage would be one less thing to carry — he seized one end of his trunk and had dragged it halfway toward the door when a sneaky voice said, “Running away, are we?”

ことを思い出した——まあ、籠がない分荷物が少なくなる——ハリーはトランクの片端をつかみ、ドアのほうへ引っ張った。半分ほど進んだとき、嘲るような声が聞こえた。

「逃げるのかね？」

あたりを見回すと、肖像画のキャンバスにフィニアス ナイジェラスがいた。

額縁に寄り掛かり、愉快そうにハリーを見つめていた。

「逃げるんじゃない。違う」ハリーはトランクをもう数十センチ引っ張りながら、短く答えた。

「私の考え違いかね」フィニアス ナイジェラスは尖った顎ひげを撫でながら言った。

「グリフィンドール寮に属するということは、君は勇敢なはずだが？ どうやら、私の見るところ、君は私の寮のほうに合っていたようだ。我らスリザリン生は、勇敢だ。然り。だが、愚かではない。たとえば、選択の余地があれば、我らは常に、自分自身を救うほうを選ぶ」

「僕は自分を救うんじゃない」

ドアのすぐ手前で、虫食いだらけのカーベットのこたしら凸凹している場所を越えるのに、トランクをぐいと引っ張りながら、ハリーは素っ気なく答えた。

「ほう、そうかね」フィニアス ナイジェラスが相変わらず顎ひげを撫でながら言った。

「尻尾を巻いて逃げるわけではない——気高い自己犠牲というわけだ」

ハリーは聞き流して、手をドアの取っ手に掛けた。

するとフィニアス ナイジェラスが面倒臭そうに言った。

「アルバス ダンブルドアからの伝言があるんだがね」

ハリーはくると振り向いた。

「どんな？」

「動くでない」

「動いちゃいないよ！」ハリーはドアの取っ手に手を掛けたまま言った。

「それで、どんな伝言ですか？」

「いま、伝えた。愚か者」フィニアス ナイジェラスがさざりと言った。

He looked around. Phineas Nigellus had appeared upon the canvas of his portrait and was leaning against the frame, watching Harry with an amused expression on his face.

“Not running away, no,” said Harry shortly, dragging his trunk a few more feet across the room.

“I thought,” said Phineas Nigellus, stroking his pointed beard, “that to belong in Gryffindor House you were supposed to be *brave*? It looks to me as though you would have been better off in my own house. We Slytherins are brave, yes, but not stupid. For instance, given the choice, we will always choose to save our own necks.”

“It’s not my own neck I’m saving,” said Harry tersely, tugging the trunk over a patch of particularly uneven, moth-eaten carpet right in front of the door.

“Oh I *see*,” said Phineas Nigellus, still stroking his beard. “This is no cowardly flight — you are being *noble*.”

Harry ignored him. His hand was on the doorknob when Phineas Nigellus said lazily, “I have a message for you from Albus Dumbledore.”

Harry spun around.

“What is it?”

“Stay where you are.”

“I haven’t moved!” said Harry, his hand still upon the doorknob. “So what’s the message?”

“I have just given it to you, dolt,” said Phineas Nigellus smoothly. “Dumbledore says, ‘*Stay where you are.*’ ”

“Why?” said Harry eagerly, dropping the end of his trunk. “Why does he want me to

「ダンブルドアは『動くでない』と言っておる」

「どうして？」ハリーは、聞きたさのあまり、トランクを取り落とした。

「どうしてダンブルドアは僕にここにいてほしいわけ？ ほかに何か言わなかったの？」

「いっさい何も」

フィニアス ナイジェラスは、ハリーを無礼なやつだと言いたげに、黒く細い眉を吊り上げた。

ハリーの癪癢が、丈の高い草むらから蛇が鎌首をもたげるように迫り上がってきた。

ハリーは疲れ果て、どうしようもなく混乱していた。

この十二時間の間に、恐怖を、安堵を、そしてまた恐怖を経験したのに、それでもまだ、ダンブルドアは僕と話そうとはしない！

「それじゃ、たったそれだけ？」ハリーは大声を出した。

「『動くな』だって？ 僕が吸魂鬼に襲われたあとも、みんなそれしか言わなかった！ ハリーよ、大人たちが片づける間、ただ動かないでいろ！ ただし、君には何も教えてやるつもりはない。君のちっちゃな脳みそじゃ、とても対処できないだろうから！」

「いいか」フィニアス ナイジェラスが、ハリーよりも大声を出した。

「これだから、私は教師をしていることが身震いするほどいやだった！ 若いやつらは、何でも自分が絶対に正しいものと、鼻持ちならん自信を持つ。思い上がりの哀れなお調子者め。ホグワーツの校長が、自分の企てをいちいち詳細に明かさないのは、たぶん歴とした理由があるのだと、考えてみたかね？ 不当な扱いだと感じる暇があったら、ダンブルドアの命令に従った結果、君に危害が及んだことなど一度もなかったと考えてみたことはないのか？ いや、いや、君もほかの若い連中と同様、自分だけが感じたり考えたりしていると信じ込んでいるのだろう。自分だけが危険を認識できるし、自分だけが賢くて闇の帝王の企てを理解できるのだとー」

「それじゃ、あいつが僕のことで何か企ててるんだね？」ハリーがすかさず聞いた。

「そんなことを言ったかな？」

stay? What else did he say?"

"Nothing whatsoever," said Phineas Nigellus, raising a thin black eyebrow as though he found Harry impertinent.

Harry's temper rose to the surface like a snake rearing from long grass. He was exhausted, he was confused beyond measure, he had experienced terror, relief, and then terror again in the last twelve hours, and still Dumbledore did not want to talk to him!

"So that's it, is it?" he said loudly. "*Stay there?* That's all anyone could tell me after I got attacked by those dementors too! Just stay put while the grown-ups sort it out, Harry! We won't bother telling you anything, though, because your tiny little brain might not be able to cope with it!"

"You know," said Phineas Nigellus, even more loudly than Harry, "this is precisely why I *loathed* being a teacher! Young people are so infernally convinced that they are absolutely right about everything. Has it not occurred to you, my poor puffed-up popinjay, that there might be an excellent reason why the headmaster of Hogwarts is not confiding every tiny detail of his plans to you? Have you never paused, while feeling hard-done-by, to note that following Dumbledore's orders has never yet led you into harm? No. No, like all young people, you are quite sure that you alone feel and think, you alone recognize danger, you alone are the only one clever enough to realize what the Dark Lord may be planning. ..."

"He *is* planning something to do with me, then?" said Harry swiftly.

"Did I say that?" said Phineas Nigellus, idly examining his silk gloves. "Now, if you will excuse me, I have better things to do than to listen to adolescent agonizing. ... Good day to

フィニアス ナイジェラスは絹の手袋をもてあそびながら嘯いた。

「さてと、失礼しよう。思春期の悩みなど聞くより、大事な用事があるのでね……さらば」

フィニアスは、ゆっくりと額縁のほうに歩いていき、姿を消した。

「ああ、勝手に行ったらいい！」ハリーは空の額に向かって怒鳴った。

「ダンブルドアに、何にも言ってくれなくてありがとうって伝えて！」

空のキャンバスは無言のままだった。ハリーはカンカンになって、トランクをベッドの足元まで引きずって戻り、虫食いだらけのベッドカバーの上に、うつ伏せに倒れ、目を閉じた。

体が重く、痛んだ。

まるで何千キロもの旅をしたような気がした……チョウ チャンがヤドリギの下で近づいてきてから、まだ二十四時間と経っていないなんて、信じられない……疲れていた……眠るのが怖かった……それでも、あとどのくらい眠気に抵抗できるか……ダンブルドアが動くなと言った……つまり、眠ってもいいということなんだ……でも、恐ろしい……また同じことが起こったら？。

ハリーは薄暗がりの中に沈んでいった……。まるで、頭の中で、映像フィルムが、映写を待ち構えていたようだった。ハリーは、真っ黒な扉に向かう人気のない廊下を歩いていた。ごつごつした石壁を通り、いくつもの松明を通り過ぎ、左側の、下に続く石段の入口の前を通り……。ハリーは黒い扉に辿り着いた。しかし、開けることができない。

……ハリーはじっと扉を見つめて佇んでいた。

無性に入りたい……ほしくてたまらない何かがある……夢のようなご褒美が……傷痕の痛みが止まってくれさえしたら……そうしたら、もっとはっきり考えることができるのに……。

「ハリー」どこかずっと遠くから、ロンの声がした。

「ママが、夕食の支度ができたって言うてる。でも、まだベッドにいたかったら、君の

you. …”

And he strolled into his frame and out of sight.

“Fine, go then!” Harry bellowed at the empty frame. “And tell Dumbledore thanks for nothing!”

The empty canvas remained silent. Fuming, Harry dragged his trunk back to the foot of his bed, then threw himself facedown upon the moth-eaten covers, his eyes shut, his body heavy and aching. …

He felt he had journeyed miles and miles. … It seemed impossible that less than twenty-four hours ago Cho Chang had been approaching him under the mistletoe. … He was so tired. … He was scared to sleep … yet he did not know how long he could fight it. … Dumbledore had told him to stay. … That must mean he was allowed to sleep. … But he was scared. … What if it happened again … ?

He was sinking into shadows. …

It was as though a film in his head had been waiting to start. He was walking down a deserted corridor toward a plain black door, past rough stone walls, torches, and an open doorway onto a flight of stone steps leading downstairs on the left. …

He reached the black door but could not open it. … He stood gazing at it, desperate for entry. … Something he wanted with all his heart lay beyond. … A prize beyond his dreams. … If only his scar would stop prickling … then he would be able to think more clearly. …

“Harry,” said Ron’s voice, from far, far away, “Mum says dinner’s ready, but she’ll save you something if you want to stay in

分を残しておくってさ」

ハリーは目を開けた。しかし、ロンはもう部屋にはいなかった。

僕と二人きりになりたくないんだ。とハリーは思った。

ムーディが言っていた事を聞いた後だもの。自分の中に何がいるのか知ってしまった以上、みんな僕にいてほしくないだろうと、ハリーは思った。

夕食に下りていくつもりはない。無理やり僕と一緒にいてもらうつもりもない。

ハリーは寝返りを打ち、まもなくまた眠りに落ちた。目が覚めたのはかなり時間が経ってからで、明け方だった。空腹で胃が痛んだ。ロンは隣のベッドでいびきをかいている。目を凝らして部屋の中を見回すと、フィニアス ナイジェラスが再び肖像画の額の中に立っている、黒い輪郭が見えた。

たぶんダンブルドアは、ハリーが誰かを襲わないように、フィニアス ナイジェラスを見張りに送ってよこしたのだと思い当たった。汚れているという思いが激しくなった。ハリーは半ば後悔した。

ダンブルドアの言うことに従わないほうがよかった……。

グリモールド プレイスでの暮らしが、これからずっとこんなふうなら、結局プリベット通りのほうがましだったかもしれない。

その日の午前中、ハリー以外のみんなは、クリスマスの飾りつけをした。

シリウスがこんなに上機嫌なのを、ハリーは見たことがなかった。

クリスマス ソングまで歌っている。

クリスマスを誰かと一緒に過ごせることが、うれしくてたまらない様子だ。

下の階から、ハリーが一人座っている寒々とした客間まで、床を通してシリウスの歌声が響いてきた。

空がだんだん白くなり、雪模様になるのを窓から眺めながら、ハリーは自虐的な満足感に浸っていた。

どうせみんな、僕の話をしているに違いない。僕は、みんなが僕の話を話す機会を

bed. …”

Harry opened his eyes, but Ron had already left the room.

*He doesn't want to be on his own with me,* Harry thought. *Not after what he heard Moody say ...*

He supposed none of them would want him there anymore now that they knew what was inside him. ...

He would not go down to dinner; he would not inflict his company upon them. He turned over onto his other side and after a while dropped back off to sleep, waking much later in the early hours of the morning, with his insides aching with hunger, and Ron snoring in the next bed. Squinting around the room he saw the dark outline of Phineas Nigellus standing again in his portrait and it occurred to Harry that Dumbledore had probably set Phineas Nigellus to watch over him, in case he attacked somebody else.

The feeling of being unclean intensified. He half wished he had not obeyed Dumbledore and stayed. ... If this was how life was going to be in Grimmauld Place from now on, maybe he would be better off in Privet Drive after all.

Everybody else spent the following morning putting up Christmas decorations. Harry could not remember Sirius ever being in such a good mood; he was actually singing carols, apparently delighted that he was to have company over Christmas. Harry could hear his voice echoing up through the floor in the cold and empty drawing room where he was sitting alone, watching the sky outside the windows growing whiter, threatening snow, all the time feeling a savage pleasure that he was giving the

作ってやってるんだ。

昼食どき、ウィーズリーおばさんが、下の階からやさしくハリーの名前を呼ぶのが聞こえたが、ハリーはもっと上の階に引っ込んで、おばさんを無視した。

夕方六時ごろ、玄関の呼び鈴が鳴り、ブラック夫人がまたしても叫びはじめた。

マンダンガスか、誰か騎士団のメンバーが来たのだらうと思い、ハリーは、バックピークの部屋の壁に寄り掛かり、より楽な姿勢で落ち着いた。

ハリーはそこに隠れ、ヒッポグリフにネズミの死骸をやりながら、自分の空腹を忘れようとしていた。

それから数分後、誰かがドアを激しく叩く音がして、ハリーは不意を衝かれた。

「そこにいるのはわかってるわ」ハーマイオニーの声だ。

「お願い、出てきてくれない？ 話があるの」「なんで、君がここに？」ハリーはドアをぐいと引いて開けた。

バックピークは、食いこぼしたかもしれないネズミの欠けらを漁って、また藁敷きの床を引っ掻きはじめた。

「パパやママと一緒に、スキーに行ってたんじゃないの？」

「あのね、ほんとのことを言うと、スキーって、どうも私の趣味じゃないのよ」ハーマイオニーが言った。

「それで、ここでクリスマスをおごすことにしたの」

ハーマイオニーの髪には雪がついていたし、頬は寒さで紅くなっていた。

「でも、ロンには言わないでね。ロンが散々笑うから、スキーはとってもおもしろいものだって、そう言ってやったの。パパもママもちょっとがっかりしてたけど、私、こう言ったの。試験に真剣な生徒は全部ホグワーツに残って勉強するって。二人とも私にいい成績を取ってほしいから、納得してくれるわ。とにかく」

ハーマイオニーは元気よく言った。

「あなたの部屋に行きましょう。ロンのママが部屋に火を焚いてくれたし、サンドイッチも届けてくださったわ」ハーマイオニーのあ

others the opportunity to keep talking about him, as they were bound to be doing. When he heard Mrs. Weasley calling his name softly up the stairs around lunchtime he retreated farther upstairs and ignored her.

It was around six o'clock in the evening that the doorbell rang and Mrs. Black started screaming again. Assuming that Mundungus or some other Order member had come to call, Harry merely settled himself more comfortably against the wall of Buckbeak the hippogriff's room where he was hiding, trying to ignore how hungry he felt as he fed Buckbeak dead rats. It came as a slight shock when somebody hammered hard on the door a few minutes later.

"I know you're in there," said Hermione's voice. "Will you please come out? I want to talk to you."

"What are *you* doing here?" Harry asked her, pulling open the door, as Buckbeak resumed his scratching at the straw-strewn floor for any fragments of rat he might have dropped. "I thought you were skiing with your mum and dad."

"Well, to tell the truth, skiing's not *really* my thing," said Hermione. "So I've come for Christmas." There was snow in her hair and her face was pink with cold. "But don't tell Ron that, I told him it's really good because he kept laughing so much. Anyway, Mum and Dad are a bit disappointed, but I've told them that everyone who's serious about the exams is staying at Hogwarts to study. They want me to do well, they'll understand. Anyway," she said briskly, "let's go to your bedroom, Ron's mum's lit a fire in there and she's sent up sandwiches."

Harry followed her back to the second floor.



とに従いて、ハリーは三階に下りた。部屋に入ると、ロンとジニーがロンのベッドに腰掛けて待っているのが見え、ハリーはかなり驚いた。

「私、『夜の騎士バス』に乗ってきたの」ハリーに口を開く間も与えず、ハーマイオニーは上着を脱ぎながら、気楽に言った。

「ダンブルドアが、昨日の朝一番に、何があったかを教えてくださったわ。でも、正式に学期が終るのを待ってから出発しないといけなかったの。あなたたちにまんまと逃げられて、アンブリッジがもうカンカンよ。ダンブルドアは、ウィーズリーさんが聖マンガに入院中で、あなたたちにお見舞いにいく許可を与えたって説明したんだけど。ところで…」

ハーマイオニーはジニーの隣に腰掛け、ロンと三人でハリーを見た。

「気分はどう？」ハーマイオニーが聞いた。

「元気だ」ハリーは素っ気なく言った。

「まあ、ハリー、無理するもんじゃないわ」ハーマイオニーが焦れったように言った。

「ロンとジニーから聞いたわよ。聖マンガから帰ってから、ずっとみんなを避けているって」

「そう言ってるのか？」ハリーはロンとジニーを睨んだ。

ロンは足下に目を落としたが、ジニーはまったく気後れしていないようだった。

「だって本当だもの！」ジニーが言った。

「それに、あなたは誰とも目を合わせないわ！」

「僕と目を合わせないのは、君たちのほうだ！」ハリーは怒った。

「もしかしたら、代わりばんこに目を見て、すれ違ってるんじゃないの？」

ハーマイオニーが口元をピクピクさせながら言った。

「そりゃおかしいや」ハリーはバシッとそう言うなり、顔を背けた。

「ねえ、全然わかってもらえないなんて思うのはおよしなさい」

ハーマイオニーが厳しく言った。

「ねえ、みんなが昨夜『伸び耳』で盗み聞きしたことを話してくれたんだけどー」

When he entered the bedroom he was rather surprised to see both Ron and Ginny waiting for them, sitting on Ron's bed.

“I came on the Knight Bus,” said Hermione airily, pulling off her jacket before Harry had time to speak. “Dumbledore told me what had happened first thing this morning, but I had to wait for term to end officially before setting off. Umbridge is already livid that you lot disappeared right under her nose, even though Dumbledore told her Mr. Weasley was in St. Mungo's, and he'd given you all permission to visit. So ...”

She sat down next to Ginny, and the two girls and Ron looked up at Harry.

“How're you feeling?” asked Hermione.

“Fine,” said Harry stiffly.

“Oh, don't lie, Harry,” she said impatiently. “Ron and Ginny say you've been hiding from everyone since you got back from St. Mungo's.”

“They do, do they?” said Harry, glaring at Ron and Ginny. Ron looked down at his feet but Ginny seemed quite unabashed.

“Well, you have!” she said. “And you won't look at any of us!”

“It's you lot who won't look at me!” said Harry angrily.

“Maybe you're taking it in turns to look and keep missing each other,” suggested Hermione, the corners of her mouth twitching.

“Very funny,” snapped Harry, turning away.

“Oh, stop feeling all misunderstood,” said Hermione sharply. “Look, the others have told me what you overheard last night on the Extendable Ears —”

「へーえ？」  
いまやしんしんと雪の降りだした外を眺めながら、ハリーは両手を深々とポケットに突っ込んで唸るように言った。  
「みんな、僕の話を話してたんだろ？ まあ、僕は——もう慣れっこだけど」  
「私たち、あなたと話したかったのよ、ハリー」ジニーが言った。  
「だけど、あなたったら、帰ってきてからずっと隠れていて——」  
「僕、誰にも話しかけてほしくなかった」ハリーは、だんだんイライラが募るのを感じていた。  
「あら、それはちょっとおバカさんね」ジニーが怒ったように言った。  
「『例のあの人』に取り憑かれたことのある人って、私以外にいないはずよ。それがどういう感じなのか、私なら教えてあげられるわ」  
ジニーの言葉の衝撃で、ハリーはじっと動かなかった。  
やがて、その場に立ったまま、ハリーはジニーのほうに向き直った。  
「僕、忘れてた」ハリーが言った。  
「幸せな人ね」ジニーが冷静に言った。  
「ごめん」ハリーは心からすまないと思った。  
「それじゃ……それじゃ、君は僕が取り憑かれていると思う？」  
「そうね、あなた、自分のやったことを全部思い出せる？」ジニーが聞いた。  
「何をしようとしていたのか思い出せない、大きな空白期間がある？」  
ハリーは必死で考えた。  
「ない」ハリーが答えた。  
「それじゃ、『例のあの人』はあなたに取り憑いたことはないわ」ジニーは事もなげに言った。  
「あの人が私に取り憑いたときは、私、何時間も自分が何をしていたか思い出せなかったの。どうやって行ったのかわからないのに、気が付くとある場所にいるの」  
ハリーはジニーの言うことがとうてい信じられないような気持ちだったが、思わず気分が軽くなっていた。

“Yeah?” growled Harry, his hands deep in his pockets as he watched the snow now falling thickly outside. “All been talking about me, have you? Well, I’m getting used to it. ...”

“We wanted to talk *to you*, Harry,” said Ginny, “but as you’ve been hiding ever since we got back —”

“I didn’t want anyone to talk to me,” said Harry, who was feeling more and more nettled.

“Well, that was a bit stupid of you,” said Ginny angrily, “seeing as you don’t know anyone but me who’s been possessed by You-Know-Who, and I can tell you how it feels.”

Harry remained quite still as the impact of these words hit him. Then he turned on the spot to face her.

“I forgot,” he said.

“Lucky you,” said Ginny coolly.

“I’m sorry,” Harry said, and he meant it. “So ... so do you think I’m being possessed, then?”

“Well, can you remember everything you’ve been doing?” Ginny asked. “Are there big blank periods where you don’t know what you’ve been up to?”

Harry racked his brains.

“No,” he said.

“Then You-Know-Who hasn’t ever possessed you,” said Ginny simply. “When he did it to me, I couldn’t remember what I’d been doing for hours at a time. I’d find myself somewhere and not know how I got there.”

Harry hardly dared believe her, yet his heart was lightening almost in spite of himself.

“That dream I had about your dad and the

「でも、僕の見た、君のパパと蛇の夢は——」

「ハリー、あなた、前にもそういう夢を見たことがあったわ」ハーマイオニーが言った。

「先学期、ヴォルデモートが何を考えているかが突然閃いたことがあったでしょう」

「今度のは違う」ハリーが首を横に振りながら言った。

「僕は蛇の中にいた。僕自身が蛇みたいだった——ヴォルデモートが僕をロンドンに運んだんだとしたら——？」

「まあ、そのうち」ハーマイオニーががっくりしたような声を出した。

「あなたも読むときが来るかもしれないわね、『hogwartsの歴史』を。そしたらたぶん思い出すと思うけど、hogwartsの中では『姿現わし』も『姿くらまし』もできないの。ハリー、ヴォルデモートだって、あなたを寮から連れ出して飛ばせるなんてことはできないのよ」

「君はベッドを離れてないぜ、おい」ロンが言った。

「僕、君が眠りながらのた打ち回っているのを見たよ。僕たちが叩き起こすまで少なくとも一分ぐらい」

ハリーは考えながら、また部屋の中を往ったり来たりしはじめた。

みんなが言っていることは、単に慰めになるばかりでなく、理屈が通っている。

……ほとんど無意識に、ハリーはベッドの上に置かれた皿からサンドイッチを取り、ガツガツと口に詰め込んだ。

結局僕は武器じゃないんだ。とハリーは思った。幸福な、ほっとした気持ちが胸を膨らませた。

シリウスがバックピークの部屋に行くのに、クリスマスソングの替え歌を大声で歌いながら、ハリーたちのいる部屋の前を足音も高く通り過ぎていった。

「世のヒッポクリフ忘るな、クリスマスは……」

ハリーは一緒に歌いたい気分だった。

クリスマスにプリベット通りに帰るなんて、どうしてそんなとんでもないことを考えたん

snake, though ——”

“Harry, you’ve had these dreams before,” Hermione said. “You had flashes of what Voldemort was up to last year.”

“This was different,” said Harry, shaking his head. “I was inside that snake. It was like I was the snake. ... What if Voldemort somehow transported me to London —— ?”

“One day,” said Hermione, sounding thoroughly exasperated, “you’ll read *Hogwarts, A History*, and perhaps that will remind you that you can’t Apparate or Disapparate inside Hogwarts. Even Voldemort couldn’t just make you fly out of your dormitory, Harry.”

“You didn’t leave your bed, mate,” said Ron. “I saw you thrashing around in your sleep about a minute before we could wake you up. ...”

Harry started pacing up and down the room again, thinking. What they were all saying was not only comforting, it made sense. ... Without really thinking he took a sandwich from the plate on the bed and crammed it hungrily into his mouth. ...

*I’m not the weapon after all*, thought Harry. His heart swelled with happiness and relief, and he felt like joining in as they heard Sirius tramping past their door toward Buckbeak’s room, singing “God Rest Ye Merry, Hoppogriffs” at the top of his voice.

How could he have dreamed of returning to Privet Drive for Christmas? Sirius’s delight at having the house full again, and especially at having Harry back, was infectious. He was no longer their sullen host of the summer; now he seemed determined that everyone should enjoy

だろう？ シリウスは、館がまたにぎやかになったことが、とくにハリーが戻っていることがうれしくてたまらない様子だ。

その気持ちにみんなも感染していた。

シリウスはもう、この夏の不機嫌な家主ではなく、みんながホグワーツでのクリスマスに負けないぐらい楽しく過ごせるようにしようと、決意したかのようだった。

クリスマスを目指し、シリウスは、みんなに手伝わせて掃除をしたり、飾りつけをしたりと、疲れも見せずに働いた。

おかげで、クリスマス イブにみんながベッドに入るときには、館は見違えるようになっていた。

くすんだシャンデリアには、蜘蛛の巣の代わりにヒイラギの花飾りと金銀のモールが掛かり、擦り切れたカーペットには輝く魔法の雪が積もっていた。

マンタングスが手に入れてきた大きなクリスマスツリーには、本物の妖精が飾りつけられ、ブラック家の家系図を覆い隠していた。屋敷しもべ妖精の首の剥製さえ、サンタクロースの帽子を被り、白ひげをつけていた。クリスマスの朝、目を覚ましたハリーは、ベッドの脚下にプレゼントの山を見つけた。ロンはもう、かなり大きめの山を半分ほど開け終っていた。

「今年は大収穫だぞ」ロンは包み紙の山の向こうからハリーに教えた。

「『箒用羅針盤』をありがとう。すごいよ。ハーマイオニーのなんか目じゃない。——あいつ、『宿題計画帳』なんかくれたんだぜ——」

ハリーはプレゼントの山を掻き分け、ハーマイオニーの手書きの見える包みを見つけた。ハリーにも同じものをプレゼントしていた。日記帳のような本だが、ページを開けるたびに声がした。

たとえば、「今日やらないと、明日は後悔！」。

シリウスとルーピンからは、「実践的防衛術と闇の魔術に対するその使用法」という、すばらしい全集だった。

呪いや呪い崩し呪文の記述の一つひとつに、見事な動くカラーイラストがついていた。

themselves as much, if not more, than they would have done at Hogwarts, and he worked tirelessly in the run-up to Christmas Day, cleaning and decorating with their help, so that by the time they all went to bed on Christmas Eve the house was barely recognizable. The tarnished chandeliers were no longer hung with cobwebs but with garlands of holly and gold and silver streamers; magical snow glittered in heaps over the threadbare carpets; a great Christmas tree, obtained by Mundungus and decorated with live fairies, blocked Sirius's family tree from view; and even the stuffed elf heads on the hall wall wore Father Christmas hats and beards.

Harry awoke on Christmas morning to find a stack of presents at the foot of his bed and Ron already halfway through opening his own, rather larger, pile.

“Good haul this year,” he informed Harry through a cloud of paper. “Thanks for the Broom Compass, it's excellent, beats Hermione's — she's got me a *homework planner* —”

Harry sorted through his presents and found one with Hermione's handwriting on it. She had given him too a book that resembled a diary, except that it said things like “*Do it today or later you'll pay!*” every time he opened a page.

Sirius and Lupin had given Harry a set of excellent books entitled *Practical Defensive Magic and Its Use Against the Dark Arts*, which had superb, moving color illustrations of all the counterjinxes and hexes it described. Harry flicked through the first volume eagerly; he could see it was going to be highly useful in his plans for the D.A. Hagrid had sent a furry brown wallet that had fangs, which were presumably supposed to be an antitheft device, but unfortunately prevented Harry putting any

ハリーは第一巻を夢中でパラパラと捲った。D Aの計画を立てるのに大いに役立つことがわかる。

ハグリッドは茶色の毛皮の財布をくれた。牙がついているのは、泥棒避けのつもりなのだろう。

残念ながら、ハリーが財布にお金を入れようとすると、指を食いちぎられそうになった。トンクスのプレゼントは、ファイアボルトの動くミニチュア モデルだった。

それが部屋の中をぐるぐる飛ぶのを眺めながら、ハリーは、本物の箒が手元にあったらなあと思った。

ロンは巨大な箱入りの「百味ピーンズ」をくれた。

ウィーズリーおじさん、おばさんは、いつもの手編みのセーターとミンスパイだった。

ドビーは、なんともひどい絵をくれた。自分で描いたのだろうとハリーは思った。

もしかしたらそのほうがまだましかと思い、ハリーは絵を逆さまにしてみた。

ちょうどそのとき、バンッと音がして、フレッドとジョージがハリーのベッドの足元に「姿現わし」した。

「メリー クリスマス」ジョージが言った。

「しばらくは下に行くなよ」

「どうして？」ロンが聞いた。

「ママがまた泣いてるんだ」フレッドが重苦しい声で言った。

「パーシーがクリスマス セーターを送り返してきゃがった」

「手紙もなしだ」ジョージがつけ加えた。

「パパの具合はどうかと聞きもしないし、見舞いにも来ない」

「俺たち、慰めようと思って」フレッドがハリーの持っている絵を覗き込もうと、ベッドを回り込みながら言った。

「それで、『パーシーなんか、バカでっかいネズミの糞の山』だって言ってやった」

「効き目なしさ」ジョージが蛙チョコレートを勝手に摘みながら言った。

「そこでルービンと選手交代だ。ルービンに慰めてもらって、それから朝食に下りていくほうがいいだろうな」

「ところで、これは何のつもりかな？」フレ

money in without getting his fingers ripped off. Tonks's present was a small, working model of a Firebolt, which Harry watched fly around the room, wishing he still had his full-size version; Ron had given him an enormous box of Every-Flavor Beans; Mr. and Mrs. Weasley the usual hand-knitted jumper and some mince pies; and Dobby, a truly dreadful painting that Harry suspected had been done by the elf himself. He had just turned it upside down to see whether it looked better that way when, with a loud *crack*, Fred and George Apparated at the foot of his bed.

“Merry Christmas,” said George. “Don’t go downstairs for a bit.”

“Why not?” said Ron.

“Mum’s crying again,” said Fred heavily. “Percy sent back his Christmas jumper.”

“Without a note,” added George. “Hasn’t asked how Dad is or visited him or anything. ...”

“We tried to comfort her,” said Fred, moving around the bed to look at Harry’s portrait. “Told her Percy’s nothing more than a humongous pile of rat droppings —”

“— didn’t work,” said George, helping himself to a Chocolate Frog. “So Lupin took over. Best let him cheer her up before we go down for breakfast, I reckon.”

“What’s that supposed to be anyway?” asked Fred, squinting at Dobby’s painting. “Looks like a gibbon with two black eyes.”

“It’s Harry!” said George, pointing at the back of the picture. “Says so on the back!”

“Good likeness,” said Fred, grinning. Harry threw his new homework diary at him; it hit the wall opposite and fell to the floor where it

ッドが目を細めてドビーの絵を眺めた。  
「目の周りが黒いテナガザルってとこかな」  
「ハリーだよ！」ジョージが絵の裏を指差した。

「裏にそう書いてある」  
「似てるぜ」フレッドがにやりとした。  
ハリーは真新しい「宿題計画帳」をフレッドに投げつけたが、計画帳はその後ろの壁に当たって床に落ち、楽しそうな声で言った。  
『誤字脱字を見直して最後にマルをつけたなら、何でも好きなことをしていいわ！』  
みんな起きだして着替えをすませた。  
家の中でいろいろな人が互いに「メリー クリスマス」と挨拶しているのが聞こえた。  
階段を下りる途中でハーマイオニーに出会った。

「ハリー、本をありがとう」ハーマイオニーがうれしそうに言った。

「あの『新数霊術理論』の本、ずっと読みたいと思っていたのよ！それから、ロン、あの香水、ほんとにユニークだわ」

「どういたしまして」ロンが言った。

「それ、いったい誰のためだい？」  
ロンはハーマイオニーが手にしている、きちんとした包みを顎で指した。

「クリーチャーよ」ハーマイオニーが明るく言った。

「まさか服じゃないだろうな！」ロンが咎めるように言った。

「シリウスが言ったこと、わかってるだろう？『クリーチャーは知りすぎている。自由にしてやるわけにはいかない！』」

「服じゃないわ」ハーマイオニーが言った。  
「もっとも、私なら、あんな汚らしいポロ布よりはましなものを身に着けさせるけど。ううん、これ、パッチワークのキルトよ。クリーチャーの寝室が明るくなると思って」

「寝室って？」ちょうどシリウスの母親の肖像画の前を通るところだったので、ハリーは声を落として囁いた。「まあね、シリウスに言わせると、寝室なんでもものじゃなくて、いわば巣穴だって」

ハーマイオニーが答えた。

「クリーチャーは、厨房脇の納戸にあるボイラーの下で寝ているみたいよ」

said happily, “If you’ve dotted the i’s and crossed the t’s then you may do whatever you please!”

They got up and dressed; they could hear various inhabitants of the house calling “Merry Christmas” to each other. On their way downstairs they met Hermione. “Thanks for the book, Harry!” she said happily. “I’ve been wanting that *New Theory of Numerology* for ages! And that perfume is really unusual, Ron.”

“No problem,” said Ron. “Who’s that for anyway?” he added, nodding at the neatly wrapped present she was carrying.

“Kreacher,” said Hermione brightly.

“It had better not be clothes!” said Ron warningly. “You know what Sirius said, Kreacher knows too much, we can’t set him free!”

“It isn’t clothes,” said Hermione, “although if I had my way I’d certainly give him something to wear other than that filthy old rag. No, it’s a patchwork quilt, I thought it would brighten up his bedroom.”

“What bedroom?” said Harry, dropping his voice to a whisper as they were passing the portrait of Sirius’s mother.

“Well, Sirius says it’s not so much a bedroom, more a kind of — *den*,” said Hermione. “Apparently he sleeps under the boiler in that cupboard off the kitchen.”

Mrs. Weasley was the only person in the basement when they arrived there. She was standing at the stove and sounded as though she had a bad head cold when she wished them Merry Christmas, and they all averted their eyes.

地下の厨房に着いたときには、ウィーズリーおばさんしかいなかった。

竈のところに立って、みんなに「メリー クリスマス」と挨拶したおばさんの声は、まるで鼻風邪を引いているようだった。みんなはおばさんの目を見ないようにした。

「それじゃ、ここがクリーチャーの寝床？」  
ロンは食料庫と反対側の角にある薄汚い戸までゆっくり歩いていった。

ハリーはその戸が開いているのを見たことがなかった。

「そうよ」ハーマイオニーは少しピリピリしながら言った。

「あ……ノックしたほうがいいと思うけど」  
ロンは拳でコツコツ戸を叩いたが、返事はなかった。

「上の階をこそこそうろついてるんだろ」  
ロンはいきなり戸を開けた。

「ウェッ！」

ハリーは中を覗いた。納戸の中は、旧式の大型ボイラーでほとんど一杯だったが、パイプの下の際間に、クリーチャーがなんだか巢のようなものをこしらえていた。

床にボロ布やぷんぷん臭う古毛布がごたごたに寄せ集められて、積み上げられている。

その真ん中に小さな凹みがあり、クリーチャーが毎晩どこで丸まって寝るのかを示していた。

ごたごたのあちこちに、腐ったパン屑や黴の生えた古いチーズの欠けらが見える。

一番奥の隅には、コインや小物が光っている。

シリウスが館から放り出したものを、クリーチャーが泥棒カササギのように集めていたのだらうと、ハリーは思った。

夏休みにシリウスが捨てた、銀の額入りの家族の写真も、クリーチャーはなんとか回収していた。

ガラスは壊れていても、白黒写真の人物たちは、高慢ちきな顔でハリーを見上げていた。その中に――ハリーは胃袋がざわっとした――黒髪の、腫れぼったい瞼の魔女もいる。

ハリーが、ダンブルドアの「憂いの篩」で裁判を傍聴したときに見た、ベラトリックスレストレンジだ。

“So, this is Kreacher’s bedroom?” said Ron, strolling over to a dingy door in the corner opposite the pantry which Harry had never seen open.

“Yes,” said Hermione, now sounding a little nervous. “Er ... I think we’d better knock ...”

Ron rapped the door with his knuckles but there was no reply.

“He must be sneaking around upstairs,” he said, and without further ado pulled open the door. “Urgh.”

Harry peered inside. Most of the cupboard was taken up with a very large and old-fashioned boiler, but in the foot’s space underneath the pipes Kreacher had made himself something that looked like a nest. A jumble of assorted rags and smelly old blankets were piled on the floor and the small dent in the middle of it showed where Kreacher curled up to sleep every night. Here and there among the material were stale bread crusts and moldy old bits of cheese. In a far corner glinted small objects and coins that Harry guessed Kreacher had saved, magpielike, from Sirius’s purge of the house, and he had also managed to retrieve the silver-framed family photographs that Sirius had thrown away over the summer. Their glass might be shattered, but still the little black-and-white people inside them peered haughtily up at him, including — he felt a little jolt in his stomach — the dark, heavy-lidded woman whose trial he had witnessed in Dumbledore’s Pensieve: Bellatrix Lestrage. By the looks of it, hers was Kreacher’s favorite photograph; he had placed it to the fore of all the others and had mended the glass clumsily with Spellotape.

“I think I’ll just leave his present here,” said Hermione, laying the package neatly in the

どうやら、この写真はクリーチャーのお気に入りらしく、他の写真の一番前に置き、スペロテープで不器用にガラスを貼り合わせていた。

「プレゼントをここに置いておくだけにするわ」ハーマイオニーはボロと毛布の凹みの真ん中にきちんと包みを置き、そっと戸を閉めた。

「あとで見つけるでしょう。それでいいわ」「そう言えば」納戸を閉めたとき、ちょうどシリウスが、食料庫から大きな七面鳥を抱えて現れた。

「近ごろ誰かクリーチャーを見かけたかい？」

「ここに帰ってきた夜に見たきりだよ」ハリーが言った。

「シリウスが、厨房から出ていけて、命令してたよ」

「ああ……」シリウスが顔をしかめた。

「わたしも、あいつを見たのはあのときが最後だ……。上の階のどこかに隠れているに違いない」

「出ていっちゃったってことはないよね？」ハリーが言った。

「つまり、『出ていけ』って言ったとき、この館から出ていけという意味に取ったのかなあ？」

「いや、いや、屋敷しもべ妖精は、衣服をもらわないかぎり出ていくことはできない。主人の家に縛りつけられているんだ」シリウスが言った。

「本当にそうしたければ、家を出ることができるよ」ハリーが反論した。

「ドビーがそうだった。三年前、僕に警告するためにマルフォイの家を離れたんだ。あとで自分を罰しなければならなかったけど、とにかくやって退けたよ」

シリウスは一瞬ちょっと不安そうな顔をしたが、やがて口を開いた。

「あとであいつを探すよ。どうせ、どこか上の階で、僕の母親の古いブルマーか何かにしがみついて目を泣き腫らしているんだろう。もちろん、乾燥用戸棚に忍び込んで死んでしまったということもありうるが……まあ、そんなに期待しないほうがいいだろうな」

middle of the depression in the rags and blankets and closing the door quietly. “He’ll find it later, that’ll be fine. ...”

“Come to think of it,” said Sirius, emerging from the pantry carrying a large turkey as they closed the cupboard door, “has anyone actually seen Kreacher lately?”

“I haven’t seen him since the night we came back here,” said Harry. “You were ordering him out of the kitchen.”

“Yeah ...” said Sirius, frowning. “You know, I think that’s the last time I saw him, too. ... He must be hiding upstairs somewhere. ...”

“He couldn’t have left, could he?” said Harry. “I mean, when you said ‘out,’ maybe he thought you meant, get out of the house?”

“No, no, house-elves can’t leave unless they’re given clothes, they’re tied to their family’s house,” said Sirius.

“They can leave the house if they really want to,” Harry contradicted him. “Dobby did, he left the Malfoys’ to give me warnings two years ago. He had to punish himself afterward, but he still managed it.”

Sirius looked slightly disconcerted for a moment, then said, “I’ll look for him later, I expect I’ll find him upstairs crying his eyes out over my mother’s old bloomers or something. ... Of course, he might have crawled into the airing cupboard and died. ... But I mustn’t get my hopes up. ...”

Fred, George, and Ron laughed; Hermione, however, looked reproachful.

Once they had had their Christmas lunch, the Weasleys and Harry and Hermione were planning to pay Mr. Weasley another visit, es-



フレッド、ジョージ、ロンは笑ったが、ハーマイオニーは非難するような目つきをした。クリスマス ランチを食べ終ると、ウィーズリー一家とハリー、ハーマイオニーは、マッドアイとルービンの護衛つきで、もう一度ウィーズリー氏の見舞いにいくことにしていた。

クリスマス プディングとトライフルのデザートに間に合う時間にやって来たマンタングスは、病院行きのために車を一台「借りて」きていた。

クリスマスには地下鉄が走っていないからだ。

車は、ハリーの見るところ、持ち主の了解のもとに借り出されたとはとうてい思えなかったが、かつてウィーズリーおじさんが中古のフォード アングリアに魔法をかけたときと同じように、呪文で大きくなっていた。

外側は普通の大きさなのに、運転するマンタングスの他十人が、楽々乗り込めた。

ウィーズリーおばさんは乗り込む前にためらった――マンタングスを認めたくない気持と、魔法なしで移動することがいやだという気持ちが戦っているのが、ハリーにはわかった――しかし、外が寒かったことと子どもたちにせがまれたことで、ついに勝敗が決まった。

おばさんは後部席のフレッドとビルの間に潔く座り込んだ。

道路がとても空いていたので、聖マンガまでの旅はあっという間だった。

人通りのない街路に、病院を訪れるほんの数人の魔法使いや魔女がこそこそと入っていった。

ハリーもみんなもそこで車を降りた。

マンタングスは、みんなの帰りを待つのに、車を道の角に寄せた。

一行は、緑のナイロン製エプロンドレスを着たマネキンが立っているショーウィンドーに向かって、ゆっくりと何気なく歩き、一人ずつウィンドーの中に入った。

受付ロビーは楽しいクリスマス気分に含まれていた。

聖マンガ病院を照らすクリスタルの球は、赤や金色に塗られた輝く巨大な玉飾りになって

corted by Mad-Eye and Lupin. Mundungus turned up in time for Christmas pudding and trifle, having managed to “borrow” a car for the occasion, as the Underground did not run on Christmas Day. The car, which Harry doubted very much had been taken with the knowledge or consent of its owner, had had a similar Enlarging Spell put upon it as the Weasleys’ old Ford Anglia; although normally proportioned outside, ten people with Mundungus driving were able to fit into it quite comfortably. Mrs. Weasley hesitated at the point of getting inside; Harry knew that her disapproval of Mundungus was battling with her dislike of traveling without magic; finally the cold outside and her children’s pleading triumphed, and she settled herself into the backseat between Fred and Bill with good grace.

The journey to St. Mungo’s was quite quick, as there was very little traffic on the roads. A small trickle of witches and wizards were creeping furtively up the otherwise deserted street to visit the hospital. Harry and the others got out of the car, and Mundungus drove off around the corner to wait for them; they strolled casually toward the window where the dummy in green nylon stood, then, one by one, stepped through the glass.

The reception area looked pleasantly festive: The crystal orbs that illuminated St. Mungo’s had been turned to red and gold so that they became gigantic, glowing Christmas baubles; holly hung around every doorway, and shining white Christmas trees covered in magical snow and icicles glittered in every corner, each topped with a gleaming gold star. It was less crowded than the last time they had been there, although halfway across the room Harry found himself shunted aside by a witch with a walnut jammed up her left nostril.

いた。

戸口という戸口にはヒイラギが下がり、魔法の雪や氷柱で覆われた白く輝くクリスマスツリーが、あちこちの隅でキラキラしていた。ツリーのてっぺんには金色に輝く星がついている。

病院は、この前ハリーたちが来たときほど混んではいなかった。

ただし、待合室の真ん中あたりで、ハリーは、左の鼻の穴にみかんが詰まった魔女に押し退けられた。

「家庭内のいざござなの？ え？」ブロンドの案内魔女が、デスクの向こうでにんまりした。

「この手の患者さんは、あなたで今日三人目よ……。呪文性損傷。五階」

ウィーズリー氏はベッドにもたれ掛かっていた。

膝に載せた盆に、昼食の七面鳥の食べ残しがあり、なんだかバツの悪そうな顔をしていた。

「あなた、お加減はいかが？」みんなが挨拶し終り、プレゼントを渡してから、おばさんが聞いた。

「ああ、とてもいい」ウィーズリーおじさんの返事は、少し元気がよすぎた。

「母さん——その——スミスウィック癒師には会わなかっただろうね？」

「いいえ」おばさんが疑わしげに答えた。

「どうして？」

「いや、別に」おじさんはプレゼントの包みを解きはじめながら、何でもなさそうに答えた。

「みんな、いいクリスマスだったかい？ プレゼントは何をもらったのかね？ ああ、ハリー——こりゃ、すばらしい！」おじさんはハリーからのプレゼントを開けたところだった。ヒューズの銅線と、ネジ回しだった。

ウィーズリーおばさんは、おじさんの答えではまだ完全に納得していなかった。

夫がハリーと握手しようと屈んだとき、寝巻きの下の包帯をちらりと見た。

「あなた」おばさんの声が、ネズミ捕りのようにピシャッと響いた。

「包帯を換えましたね。アーサー、一日早く

“Family argument, eh?” smirked the blonde witch behind the desk. “You’re the third I’ve seen today ... Spell Damage, fourth floor ...”

They found Mr. Weasley propped up in bed with the remains of his turkey dinner on a tray in his lap and a rather sheepish expression on his face.

“Everything all right, Arthur?” asked Mrs. Weasley, after they had all greeted Mr. Weasley and handed over their presents.

“Fine, fine,” said Mr. Weasley, a little too heartily. “You — er — haven’t seen Healer Smethwyck, have you?”

“No,” said Mrs. Weasley suspiciously, “why?”

“Nothing, nothing,” said Mr. Weasley airily, starting to unwrap his pile of gifts. “Well, everyone had a good day? What did you all get for Christmas? Oh, *Harry* — this is absolutely wonderful —”

For he had just opened Harry’s gift of fuse-wire and screwdrivers. Mrs. Weasley did not seem entirely satisfied with Mr. Weasley’s answer. As her husband leaned over to shake Harry’s hand, she peered at the bandaging under his nightshirt.

“Arthur,” she said, with a snap in her voice like a mousetrap, “you’ve had your bandages changed. Why have you had your bandages changed a day early, Arthur? They told me they wouldn’t need doing until tomorrow.”

“What?” said Mr. Weasley, looking rather frightened and pulling the bed covers higher up his chest. “No, no — it’s nothing — it’s — I —”

He seemed to deflate under Mrs. Weasley’s piercing gaze.

換えたのはどうしてなの？明日までは換える必要がないって聞いていましたよ」

「えっ？」ウィーズリーおじさんは、かなりドキッとした様子で、ベッドカバーを胸まで引っ張り上げた。

「いや、その——なんでもない——ただ——私は——

ウィーズリーおじさんは、射すくめるようなお婆さんの目に会って、萎んでいくように見えた。

「いや——モリー、心配しないでくれ。オーガスラス　パイがちょっと思いついてね……ほら、研修癒の、気持のいい若者だがね。それが大変興味を持っているのが、ン——……補助医療でね——つまり、旧来のマグル療法なんだが……そのなんだ、縫合と呼ばれているものでね、モリー。これが非常に効果があるんだよ——マグルの傷には——」

ウィーズリーお婆さんが不吉な声を出した。悲鳴とも唸り声ともつかない声だ。

ルービンは見舞い客が誰もいなくて、ウィーズリーおじさんの周りには大勢の見舞い客を羨ましそうに眺めていた狼男のほうにゆっくり歩いていった。

ビルはお茶を飲みについてくるとかなんとか呟き、フレッドとジョージは、すぐに立ち上がって、ニヤニヤしながらビルに従っていった。

「あなたのおっしゃりたいのは」ウィーズリーお婆さんの声は、一語一語大きくなっていった。

みんなが慌てふためいて避難していくのには、どうやらまったく気づいていない。

「マグル療法でバカなことをやっていたというわけ？」

「モリーや、バカなことじゃないよ」ウィーズリーおじさんが粘るように言った。

「なんと言うか——パイと私とで試してみたらどうかと思っただけで——ただ、まことに残念ながら——まあ、この種の傷には——私たちが思っていたほどには効かなかったわけ——」

「つまり？」

「それは……その、おまえが知っているかどうか、あの縫合というもののだが？」

“Well — now don’t get upset, Molly, but Augustus Pye had an idea. ... He’s the Trainee Healer, you know, lovely young chap and very interested in ... um ... complementary medicine. ... I mean, some of these old Muggle remedies ... well, they’re called *stitches*, Molly, and they work very well on — on Muggle wounds —”

Mrs. Weasley let out an ominous noise somewhere between a shriek and a snarl. Lupin strolled away from the bed and over to the werewolf, who had no visitors and was looking rather wistfully at the crowd around Mr. Weasley; Bill muttered something about getting himself a cup of tea and Fred and George leapt up to accompany him, grinning.

“Do you mean to tell me,” said Mrs. Weasley, her voice growing louder with every word and apparently unaware that her fellow visitors were scurrying for cover, “that you have been messing about with Muggle remedies?”

“Not messing about, Molly, dear,” said Mr. Weasley imploringly. “It was just — just something Pye and I thought we’d try — only, most unfortunately — well, with these particular kinds of wounds — it doesn’t seem to work as well as we’d hoped —”

“*Meaning?*”

“Well ... well, I don’t know whether you know what — what stitches are?”

“It sounds as though you’ve been trying to sew your skin back together,” said Mrs. Weasley with a snort of mirthless laughter, “but even you, Arthur, wouldn’t be *that* stupid —”

“I fancy a cup of tea too,” said Harry, jumping to his feet.

「あなたの皮膚を元どおりに縫い合わせようとしたみたいですね。」  
ウィーズリーおばさんはちっともおもしろくありませんよという笑い方をした。  
「だけど、いくらあなたでも、アーサー、そこまでバカじゃないでしょうー」  
「僕もお茶が飲みたいな」ハリーは急いで立ち上がった。  
ハーマイオニー、ロン、ジニーも、ハリーと一緒にほとんど走るようにしてドアまで行った。  
ドアが背後でパタンと閉まったとき、ウィーズリーおばさんの叫び声が聞こえてきた。  
「だいたいそんなことだって、どういうことですか？」  
「まったくパパラしいわ」四人で廊下を歩きはじめたとき、ジニーが頭を振り振り言った。  
「縫合だって……まったく……」  
「でもね、魔法の傷以外ではうまくいくのよ」ハーマイオニーが公平な意見を言った。  
「たぶん、あの蛇の毒が縫合糸を溶かしちゃうかなんかするんだわ。ところで喫茶室はどこかしら？」  
「六階だよ」ハリーが、案内魔女のデスクの上に掛かっていた案内板を思い出して言った。  
両開きの扉を通り廊下を歩いていくと、頼りない階段があった。  
階段の両側に粗野な顔をした癒者たちの肖像画が掛かっている。  
一行が階段を上ると、その癒者たちが四人に呼びかけ、奇妙な病状の診断を下したり、恐ろしい治療法を意見した。  
中世の魔法使いがロンに向かって、間違いなく重症の黒斑病だと叫んだときは、ロンは大いに腹を立てた。  
「だったらどうなんだよ？」ロンが憤慨して聞いた。  
その癒者は、六枚もの肖像画を通り抜け、それぞれの主を押し退けて追いかけてきていた。  
「お若い方、これは非常に恐ろしい皮膚病ですぞ。痘痕面になりますな。そして、いまよりもっとぞっとするような顔にー」

Hermione, Ron, and Ginny almost sprinted to the door with him. As it swung closed behind them, they heard Mrs. Weasley shriek, “WHAT DO YOU MEAN, THAT’S THE GENERAL IDEA?”

“Typical Dad,” said Ginny, shaking her head as they set off up the corridor. “Stitches ... I ask you ...”

“Well, you know, they do work well on non-magical wounds,” said Hermione fairly. “I suppose something in that snake’s venom dissolves them or something. ... I wonder where the tearoom is?”

“Fifth floor,” said Harry, remembering the sign over the Welcome Witch’s desk.

They walked along the corridor through a set of double doors and found a rickety staircase lined with more portraits of brutal-looking Healers. As they climbed it, the various Healers called out to them, diagnosing odd complaints and suggesting horrible remedies. Ron was seriously affronted when a medieval wizard called out that he clearly had a bad case of spattergroit.

“And what’s that supposed to be?” he asked angrily, as the Healer pursued him through six more portraits, shoving the occupants out of the way.

“ ’Tis a most grievous affliction of the skin, young master, that will leave you pockmarked and more gruesome even than you are now —”

“Watch who you’re calling gruesome!” said Ron, his ears turning red.

“The only remedy is to take the liver of a toad, bind it tight about your throat, stand naked by the full moon in a barrel of eels’ eyes —”

「誰に向かってぞっとする顔なんて言ってるんだ！」ロンの耳が真っ赤になった。

「――治療法はただ一つ。ヒキガエルの肝を取り、首にきつく巻きつけ、満月の夜、素っ裸で、ウナギの目玉が詰まった樽の中に立ち――」

「僕は黒斑病なんかじゃない！」

「しかし、お若い方、貴殿の顔面にある、その醜い汚点は、」

「ソバカスだよ！」ロンはカンカンになった。

「さあ、自分の額に戻れよ。僕のことは放つといてくれ！」

ロンは他の三人を振り返った。みんな必死で普通の顔をしていた。

「ここ、何階だ？」

「六階だと思うわ」ハーマイオニーが答えた。

「違うよ。五階だ」ハリーが言った。

「もう一階――」

しかし、躍り場に足を掛けたとたん、ハリーは急に立ち止まった。

呪文性損傷という札の掛かった廊下の入口に、小さな窓がついた両開きのドアがあり、ハリーはその窓を見つめていた。ガラスに鼻を押しつけて、一人の男が覗いていた。

波打つ金髪、明るいブルーの眼、にっこりと意味のない笑いを浮かべ、輝くような白い歯を見せている。

「なんてこった」ロンも男を見つめた。

「まあ、驚いた」ハーマイオニーも気がつき、息が止まったような声を出した。

「ロックハート先生！」

「闇の魔術に対する防衛術」の先生は、ドアを押し開け、こっちにやって来た。

ライラック色の部屋着を着ている。

「おや、こんにちは！」先生が挨拶した。

「私のサインがほしいんでしょう？」

「あんまり変わっていないね？」ハリーがハーマイオニーに囁いた。

ハーマイオニーはニヤッと笑った。

「えーと――先生、お元気ですか？」

ロンはちょっと気が咎めるように挨拶した。元はと言えば、ロンの杖が壊れていたせい

“I have not got spattergroit!”

“But the unsightly blemishes upon your visage, young master —”

“They’re freckles!” said Ron furiously. “Now get back in your own picture and leave me alone!”

He rounded on the others, who were all keeping determinedly straight faces.

“What floor’s this?”

“I think it’s the fifth,” said Hermione.

“Nah, it’s the fourth,” said Harry, “one more —”

But as he stepped onto the landing he came to an abrupt halt, staring at the small window set into the double doors that marked the start of a corridor signposted SPELL DAMAGE. A man was peering out at them all with his nose pressed against the glass. He had wavy blond hair, bright blue eyes, and a broad vacant smile that revealed dazzlingly white teeth.

“Blimey!” said Ron, also staring at the man.

“Oh my goodness,” said Hermione suddenly, sounding breathless. “Professor Lockhart!”

Their ex-Defense Against the Dark Arts teacher pushed open the doors and moved toward them, wearing a long lilac dressing gown.

“Well, hello there!” he said. “I expect you’d like my autograph, would you?”

“Hasn’t changed much, has he?” Harry muttered to Ginny, who grinned.

“Er — how are you, Professor?” said Ron, sounding slightly guilty. It had been Ron’s malfunctioning wand that had damaged

で、ロックハート先生は記憶を失い、聖マンガに入院する羽目になったのだ。

ただ、そのときロックハートは、ハリーとロンの記憶を永久に消し去ろうとしていたわけで、ハリーはそれほど同情していなかった。

「大変元気ですよ。ありがとう」

ロックハートは生き生きと答え、ポケットから少しくたびれた孔雀の羽根ペンを取り出した。

「さて、サインはいくつほしいですか？ 私は、もう続け字が書けるようになりましたからね！」

「あ——いまはサインは結構です」ロンはハリーに向かって眉毛をきゅっと吊り上げて見せた。

「先生、廊下をうろうろしていていいんですか？ 病室にいないといけないんじゃないですか？」

ハリーが開いた。ロックハートのにっこりがゆっくり消えていった。

しばらくの間ハリーをじっと見つめ、やがてこう言った。

「どこかでお会いしませんでしたか？」

「あ——ええ、会いました」ハリーが答えた。

「あなたは、ホグワーツで、私たちを教えてくださいました。憶えてますか？」

「教えて？」ロックハートは微かに狼狽えた様子で繰り返した。

「私が？ 教えた？」

それから突然笑顔が戻った。びっくりするほど突然だった。

「きっと、君たちの知っていることは全部私が教えたんでしょう？ さあ、サインはいかが？ 一ダースもあればいいでしょう。お友達に配るといい。そうすれば、もらえない人は誰もいないでしょう！」

しかし、ちょうどそのとき、廊下の一番奥のドアから誰かが首を出し、声がした。

「ギルデロイ、悪い子ね。いったいどこをうろついていたの？」

髪にティンセルの花輪を飾った、母親のような顔つきの癒者が、ハリーたちに暖かく笑いかけながら、廊下の向こうから急いでやって来た。

Professor Lockhart's memory so badly that he had landed here in the first place, though, as Lockhart had been attempting to permanently wipe Harry and Ron's memories at the time, Harry's sympathy was limited.

"I'm very well indeed, thank you!" said Lockhart exuberantly, pulling a rather battered peacock-feather quill from his pocket. "Now, how many autographs would you like? I can do joined-up writing now, you know!"

"Er — we don't want any at the moment, thanks," said Ron, raising his eyebrows at Harry, who asked, "Professor, should you be wandering around the corridors? Shouldn't you be in a ward?"

The smile faded slowly from Lockhart's face. For a few moments he gazed intently at Harry, then he said, "Haven't we met?"

"Er ... yeah, we have," said Harry. "You used to teach us at Hogwarts, remember?"

"Teach?" repeated Lockhart, looking faintly unsettled. "Me? Did I?"

And then the smile reappeared upon his face so suddenly it was rather alarming. "Taught you everything you know, I expect, did I? Well, how about those autographs, then? Shall we say a round dozen, you can give them to all your little friends then and nobody will be left out!"

But just then a head poked out of a door at the far end of the corridor and a voice said, "Gilderoy, you naughty boy, where have you wandered off to?"

A motherly looking Healer wearing a tinsel wreath in her hair came bustling up the corridor, smiling warmly at Harry and the others.

「まあ、ギルデロイ、お客さまなのね！よかったこと。しかもクリスマスの日にですもの！あのね、この子には誰もお見舞いにこないのよ。かわいそうに。どうしてなんでしょうね。こんなにかわい子ちゃんなのに。ねえ、坊や？」

「サインをしてたんだよ！」ギルデロイは癒者に向かって、またにっこりと輝く歯を見せた。

「たくさんほしがってね。だめだって言えないんだ！写真が足りるといいんだけど！」

「おもしろいことを言うのね」ロックハートの腕を取り、おませな二歳の子どもでも見るような目で、愛おしそうににっこりとロックハートに微笑みかけながら、癒者が言った。

「二、三年前まで、この人はかなり有名だったのよ。サインをしたがるのは、記憶が戻りかけている徴ではないかと、私たちはそう願っているんですよ。こちらへいらっしゃいな。この子は隔離病棟にいますよ。私がクリスマス プレゼントを運び込んでいる間に、抜け出したに違いないわ。普段はドアに鍵が掛かっているの……この子が危険なのじゃありませんよ！でも」癒者は声を落として囁いた。

「この子にとって危険なの。かわいそうに……自分が誰かもわからないでしょ。ふらふら彷徨って、帰り道がわからなくなるの……。本当によく来てくださったわ」

「あの」ロンが上の階を指差して、むだな抵抗を試みた。

「僕たち、実は——え——と——」

しかし、癒者がいかにもうれしそうに四人に笑いかけたので、ロンが力なく「お茶を飲みに行くところで」というブツブツ声は、尻すぼみに消えていった。

四人はしかたがないと顔を見合わせ、ロックハートと癒者に従って廊下を歩いた。

「早く切り上げようぜ」ロンがそっと言った。

癒者は「ヤヌス シッキー病棟」と書かれたドアを杖で指し、「アロホモーラ」と唱えた。

ドアがパッと開き、癒者が先導して入った。ベッド脇の肘掛椅子に座らせるまで、ギルデ

“Oh Gilderoy, you’ve got visitors! How lovely, and on Christmas Day too! Do you know, he *never* gets visitors, poor lamb, and I can’t think why, he’s such a sweetie, aren’t you?”

“We’re doing autographs!” Gilderoy told the Healer with another glittering smile. “They want loads of them, won’t take no for an answer! I just hope we’ve got enough photographs!”

“Listen to him,” said the Healer, taking Lockhart’s arm and beaming fondly at him as though he were a precocious two-year-old. “He was rather well known a few years ago; we very much hope that this liking for giving autographs is a sign that his memory might be coming back a little bit. Will you step this way? He’s in a closed ward, you know, he must have slipped out while I was bringing in the Christmas presents, the door’s usually kept locked ... not that he’s dangerous! But,” she lowered her voice to a whisper, “bit of a danger to himself, bless him. ... Doesn’t know who he is, you see, wanders off and can’t remember how to get back. ... It is nice of you to have come to see him —”

“Er,” said Ron, gesturing uselessly at the floor above, “actually, we were just — er —”

But the Healer was smiling expectantly at them, and Ron’s feeble mutter of “going to have a cup of tea” trailed away into nothingness. They looked at one another rather hopelessly and then followed Lockhart and his Healer along the corridor.

“Let’s not stay long,” Ron said quietly.

The Healer pointed her wand at the door of the Janus Thickey ward and muttered “*Alohomora*.” The door swung open and she led the way inside, keeping a firm grasp on

ロイの腕をしっかり捕まえたままだった。  
「ここは長期療養の病棟なの」ハリー、ロン、ハーマイオニー、ジニーに、癒者が低い声で教えた。

「呪文性の永久的損傷のためにね。もちろん、集中的な治療薬と呪文と、ちょっとした幸運で、多少は症状を改善できます。ギルデロイは少し自分を取り戻したようですし、ボードさんなんかは本当によくになりましたよ。話す能力を取り戻してきたみたいですもの。でもまだ私たちにわかる言語は何も話せませんけどね。さて、クリスマス プレゼントを配ってしまわないと。みんな、お話ししててね」

ハリーはあたりを見回した。

この病棟は、間違いなく入院患者がずっと住む家だとはっきりわかるような印がいろいろあった。

ウィーズリーおじさんの病棟に比べると、ベッドの周りに個人の持ち物がたくさん置いてある。

たとえば、ギルデロイのベッドの頭の上の壁は写真だらけで、その全部がにっこり白い歯を見せて、訪問客に手を振っていた。ギルデロイは、写真の多くに、子どもっぽいばらばらな文字で自分宛にサインしていた。

癒者が肘掛椅子に座らせたとき、ギルデロイは新しい写真の山を引き寄せ、羽根ペンをつかんで夢中でサインを始めた。

「封筒に入れるといい」サインし終った写真を一枚ずつジニーの膝に投げ入れながら、ギルデロイが言った。

「私はまだ忘れられてはいないですよ。まだまだ。いまでもファンレターがどっさり来る……グラディス ガージョンなんか週一回くれるーどうしてなのか知りたいものだけど……」

ギルデロイは言葉を切り、微かに不思議そうな顔をしたが、またにっこりして、再びサインに熱中した。

「きっと私がハンサムだからなんだろうね……」

反対側のベッドには、土気色の肌をした悲しげな顔の魔法使いが、天井を見つめて横たわっていた。

Gilderoy's arm until she had settled him into an armchair beside his bed.

“This is our long-term resident ward,” she informed Harry, Ron, Hermione, and Ginny in a low voice. “For permanent spell damage, you know. Of course, with intensive remedial potions and charms and a bit of luck, we can produce some improvement. ... Gilderoy does seem to be getting back some sense of himself, and we’ve seen a real improvement in Mr. Bode, he seems to be regaining the power of speech very well, though he isn’t speaking any language we recognize yet. ... Well, I must finish giving out the Christmas presents, I’ll leave you all to chat. ...”

Harry looked around; this ward bore unmistakable signs of being a permanent home to its residents. They had many more personal effects around their beds than in Mr. Weasley’s ward; the wall around Gilderoy’s headboard, for instance, was papered with pictures of himself, all beaming toothily and waving at the new arrivals. He had autographed many of them to himself in disjointed, childish writing. The moment he had been deposited in his chair by the Healer, Gilderoy pulled a fresh stack of photographs toward him, seized a quill, and started signing them all feverishly.

“You can put them in envelopes,” he said to Ginny, throwing the signed pictures into her lap one by one as he finished them. “I am not forgotten, you know, no, I still receive a very great deal of fan mail. ... Gladys Gudgeon writes *weekly*. ... I just wish I knew *why*. ...” He paused, looking faintly puzzled, then beamed again and returned to his signing with renewed vigor. “I suspect it is simply my good looks. ...”

A sallow-skinned, mournful-looking wizard lay in the bed opposite, staring at the ceiling;



独りで何やらブツブツ呟き、周りのことはまったく気づかない様子だ。一つ向こうのベッドには、頭全体に動物の毛が生えた魔女がいる。

ハリーは二年生のときハーマイオニーに同じようなことが起こったのを思い出した。

ハーマイオニーの場合は、幸い、永久的なものではなかった。

一番奥の二つのベッドには、周りに花柄のカーテンが引かれ、中の患者にも見舞い客にも、ある程度プライバシーが保てるようになっていた。

「アグネス、あなたの分よ」癒者が明るく言いながら、毛むくじゃらの魔女に、クリスマス プレゼントの小さな山を手渡した。

「ほーらね、あなたのこと、忘れてないでしょ？ それに息子さんがふくろう便で、今夜お見舞いにくると言ってよこしましたよ。よかったわね？」

アグネスは二声、三声、大きく吠えた。

「それから、ほうら、プロデリック、鉢植え植物が届きましたよ。それに素敵なカレンダー。毎月違う種類の珍しいヒッポグリフの写真が載っているわ。これでパッと明るくなるわね？」

癒者は独り言の魔法使いのところにいそいそと歩いていき、ベッド脇の収納棚の上に、鉢植えを置いた。

長い触手をゆらゆらさせた、なんだか醜い植物だった。

それから杖で壁にカレンダーを貼った。

「それから――あら、ミセス ロングボトム、もうお帰りですか？」ハリーの顔が思わずくるりと回った。

一番奥の二つのベッドを覆ったカーテンが開き、見舞い客が二人ベッドの間の通路を歩いてきた。

あたりを払う風貌の老魔女は、長い縁のドレスに、虫食いだらけの狐の毛皮を纏い、尖った三角帽子には紛れもなく本物のハゲタカの剥製が載っている。

後ろに従っているのは、打ちひしがれた顔の――ネビルだ。

突然すべてが読めた。ハリーは、奥のベッドに誰がいるのかがわかった。

he was mumbling to himself and seemed quite unaware of anything around him. Two beds along was a woman whose entire head was covered in fur; Harry remembered something similar happening to Hermione during their second year, although fortunately the damage, in her case, had not been permanent. At the far end of the ward flowery curtains had been drawn around two beds to give the occupants and their visitors some privacy.

“Here you are, Agnes,” said the Healer brightly to the furry-faced woman, handing her a small pile of Christmas presents. “See, not forgotten, are you? And your son’s sent an owl to say he’s visiting tonight, so that’s nice, isn’t it?”

Agnes gave several loud barks.

“And look, Broderick, you’ve been sent a potted plant and a lovely calendar with a different fancy hippogriff for each month, they’ll brighten things up, won’t they?” said the Healer, bustling along to the mumbling man, setting a rather ugly plant with long, swaying tentacles on the bedside cabinet and fixing the calendar to the wall with her wand. “And — oh, Mrs. Longbottom, are you leaving already?”

Harry’s head spun round. The curtains had been drawn back from the two beds at the end of the ward and two visitors were walking back down the aisle between the beds: a formidable-looking old witch wearing a long green dress, a moth-eaten fox fur, and a pointed hat decorated with what was unmistakably a stuffed vulture and, trailing behind her looking thoroughly depressed — *Neville*.

With a sudden rush of understanding, Harry realized who the people in the end beds must be. He cast around wildly for some means of

ネビルが誰にも気づかれず、質問も受けずにここから出られるようにと、他の三人の注意を逸らす物を探して、ハリーは慌てて周りを見回した。

しかし、ロンも「ロングボトム」の名前が聞こえて目を上げていた。

ハリーが止める間もなく、ロンが呼びかけた。

「ネビル！」

ネビルはまるで弾丸が掠めたかのように、飛び上がって縮こまった。

「ネビル、僕たちだよ」ロンが立ち上がって明るく言った。

「ねえ、見たー？ ロックハートがいるよ！君は誰のお見舞いなんだい？」

「ネビル、お友達かえ？」

ネビルのお祖母さまが、四人に近づきながら、上品な口ぶりで聞いた。

ネビルは身の置き所がない様子だった。

ぽっちゃりした顔に、赤紫色がさっと広がり、ネビルは誰とも目を合わせないようにしていた。

ネビルのお祖母さまは、目を凝らしてハリーを眺め、皺だらけの鉤爪のような手を差し出して握手を求めた。

「おう、おう、あなたがどなたかは、もちろん存じてますよ。ネビルがあなたのことを大変褒めておりましてね」

「あーどうも」ハリーが握手しながら言った。

ネビルはハリーの顔を見ようとせず、自分の足下を見つめていた。

顔の赤みがどんどん濃くなっていた。

「それに、あなた方お二人は、ウィーズリー家の方ですね」

ミセス ロングボトムは、ロンとジニーに次々と、威風堂々手を差し出した。

「ええ、ご両親を存じ上げておりますよーもちろん親しいわけではありませんがーしかし、ご立派な方々です。ご立派な……そして、あなたがハーマイオニー グレンジャーですね？」

ハーマイオニーはミセス ロングボトムが自分の名前を知っていたのでちょっと驚いたような顔をしたが、臆せず握手した。

distracting the others so that Neville could leave the ward unnoticed and unquestioned, but Ron had looked up at the sound of the name “Longbottom” too, and before Harry could stop him had called, “Neville!”

Neville jumped and cowered as though a bullet had narrowly missed him.

“It’s us, Neville!” said Ron brightly, getting to his feet. “Have you seen? Lockhart’s here! Who’ve you been visiting?”

“Friends of yours, Neville, dear?” said Neville’s grandmother graciously, bearing down upon them all.

Neville looked as though he would rather be anywhere in the world but here. A dull purple flush was creeping up his plump face and he was not making eye contact with any of them.

“Ah, yes,” said his grandmother, looking closely at Harry and sticking out a shriveled, clawlike hand for him to shake. “Yes, yes, I know who you are, of course. Neville speaks most highly of you.”

“Er — thanks,” said Harry, shaking hands. Neville did not look at him, but stared at his own feet, the color deepening in his face all the while.

“And you two are clearly Weasleys,” Mrs. Longbottom continued, proffering her hand regally to Ron and Ginny in turn. “Yes, I know your parents — not well, of course — but fine people, fine people ... and you must be Hermione Granger?”

Hermione looked rather startled that Mrs. Longbottom knew her name, but shook hands all the same.

“Yes, Neville’s told me all about you. Helped him out of a few sticky spots, haven’t

「ええ、ネビルがあなたのことは全部話してくれました。何度か窮地を救ってくださったのね？ この子はいい子ですよ」お祖母さまは、骨ばった鼻の上から、厳しく評価するような目でネビルを見下ろした。

「でも、この子は、口惜しいことに、父親の才能を受け継ぎませんでした」そして、奥の二つのベッドのほうにぐいと顔を向けた。帽子の剥製ハゲタカが脅すように揺れた。

「えーっ？」ロンが仰天した（ハリーはロンの足を踏んづけたかったが、ローブではなくジーンズなので、そういう技をこっそりやり遂げるのはかなり難しかった）。

「奥にいるのは、ネビル、君の父さんなの？」

「何たることです？」ミセス ロングボトムの鋭い声が飛んだ。

「ネビル、おまえは、お友達に、両親のことを話していなかったのですか？」

ネビルは深く息を吸い込み、天井を見上げて首を横に振った。

ハリーは、これまでこんなに気の毒な思いをしたことがなかった。

しかし、どうやったらこの状況からネビルを助け出せるか、何も思いつかなかった。

「いいですか、何も恥じることはありません！」ミセス ロングボトムは怒りを込めて言った。

「おまえは誇りにすべきです。ネビル、誇りに！ あのように正常な体と心を失ったのは、一人息子が親を恥に思うためではありませんよ。おわかりか！」

「僕、恥に思っていない」

ネビルは消え入るように言ったが、頑なに、ハリーたちの目を避けていた。

ロンはいまや爪先立ちで、二つのベッドに誰がいるか覗こうとしていた。

「はて、それにしては、おかしい態度だこと！」ミセス ロングボトムが言った。

「わたくしのこの息子と嫁は」お祖母さまは、誇り高く、ハリー、ロン、ハーマイオニー、ジニーに向き直った。

「『例のあの人』の配下に、正気を失うまで拷問されたのです」

ハーマイオニーとジニーは、あっと両手で口

you? He's a good boy," she said, casting a sternly appraising look down her rather bony nose at Neville, "but he hasn't got his father's talent, I'm afraid to say. ..." And she jerked her head in the direction of the two beds at the end of the ward, so that the stuffed vulture on her hat trembled alarmingly.

"What?" said Ron, looking amazed (Harry wanted to stamp on Ron's foot, but that sort of thing was much harder to bring off unnoticed when you were wearing jeans rather than robes). "Is that your *dad* down the end, Neville?"

"What's this?" said Mrs. Longbottom sharply. "Haven't you told your friends about your parents, Neville?"

Neville took a deep breath, looked up at the ceiling, and shook his head. Harry could not remember ever feeling sorrier for anyone, but he could not think of any way of helping Neville out of the situation.

"Well, it's nothing to be ashamed of!" said Mrs. Longbottom angrily. "You should be *proud*, Neville, *proud*! They didn't give their health and their sanity so their only son would be ashamed of them, you know!"

"I'm not ashamed," said Neville very faintly, still looking anywhere but at Harry and the others. Ron was now standing on tiptoe to look over at the inhabitants of the two beds.

"Well, you've got a funny way of showing it!" said Mrs. Longbottom. "My son and his wife," she said, turning haughtily to Harry, Ron, Hermione, and Ginny, "were tortured into insanity by You-Know-Who's followers."

Hermione and Ginny both clapped their hands over their mouths. Ron stopped craning his neck to catch a glimpse of Neville's parents

を押さえた。

ロンはネビルの両親を覗こうと首を伸ばすのをやめ、恥じ入った顔をした。

「二人とも『闇祓い』だったのですよ。しかも魔法使いの間では非常な尊敬を集めていました」ミセス ロングボトムの話は続いた。

「夫婦揃って、才能豊かでした。わたくしは——おや、アリス、どうしたのかえ？」

ネビルの母親が、寝巻きのまま、部屋の奥からこのような足取りで近寄ってきた。

ムーディに見せてもらった、不死鳥の騎士団設立メンバーの古い写真に写っていた、ふっくらとした幸せそうな面影はどこにもなかった。

いまやその顔は痩せこけ、やつれ果てて、目だけが異常に大きく見えた。

髪は白く、まばらで、死人のようだった。

何か話したい様子ではなかった。

いや、話すことができなかったのだろう。

しかし、おずおずとした仕種で、ネビルのほうに、何かを持った手を差し伸ばした。

「またかえ？」ミセス ロングボトムは少しうんざりした声を出した。

「よしよし、アリスや——ネビル、何でもいいから、受け取っておあげ」

ネビルはもう手を差し出していた。

その手の中へ、母親は「よく膨らむドルーブル風船ガム」の包み紙をポトリと落とした。

「まあ、いいこと」

ネビルのお祖母さまは、楽しそうな声を取り繕い、母親の肩をやさしく叩いた。

ネビルは小さな声で、「ママ、ありがとう」と言った。

母親は、鼻歌を歌いながらよろよろとベッドに戻っていった。

ネビルはみんなの顔を見回した。

笑いたきゃ笑えと、挑むような表情だった。しかし、ハリーは、いままでの人生で、こんなにも笑いから程遠いものを見たことがなかった。

「さて、もう失礼しましょう」

ミセス ロングボトムは緑の長手袋を取り出し、ため息をついた。

「みなさんにお会いできてよかった。ネビル、その包み紙はクズ籠にお捨て。あの子が

and looked mortified.

“They were Aurors, you know, and very well respected within the Wizarding community,” Mrs. Longbottom went on. “Highly gifted, the pair of them. I — yes, Alice dear, what is it?”

Neville’s mother had come edging down the ward in her nightdress. She no longer had the plump, happy-looking face Harry had seen in Moody’s old photograph of the original Order of the Phoenix. Her face was thin and worn now, her eyes seemed overlarge, and her hair, which had turned white, was wispy and dead-looking. She did not seem to want to speak, or perhaps she was not able to, but she made timid motions toward Neville, holding something in her outstretched hand.

“Again?” said Mrs. Longbottom, sounding slightly weary. “Very well, Alice dear, very well — Neville, take it, whatever it is. ...”

But Neville had already stretched out his hand, into which his mother dropped an empty Droobles Blowing Gum wrapper.

“Very nice, dear,” said Neville’s grandmother in a falsely cheery voice, patting his mother on the shoulder. But Neville said quietly, “Thanks Mum.”

His mother tottered away, back up the ward, humming to herself. Neville looked around at the others, his expression defiant, as though daring them to laugh, but Harry did not think he’d ever found anything less funny in his life.

“Well, we’d better get back,” sighed Mrs. Longbottom, drawing on long green gloves. “Very nice to have met you all. Neville, put that wrapper in the bin, she must have given you enough of them to paper your bedroom by now. ...”

これまでにくれた分で、もうおまえの部屋の壁紙が貼れるほどでしょう」  
しかし、二人が立ち去るとき、ネビルが包み紙をポケットに滑り込ませたのを、ハリーはたしかに見た。  
二人が出ていき、ドアが閉まった。  
「知らなかったわ」ハーマイオニーが涙を浮かべて言った。  
「僕もだ」ロンは掠れ声だった。  
「私もよ」ジニーが囁くように言った。  
三人がハリーを見た。  
「僕、知ってた」ハリーが暗い声で言った。  
「ダンブルドアが話してくれた。でも、誰にも言わないって、僕、約束したんだ。ベラトリックス レストレンジがアズカバンに送られたのは、そのためだったんだ。ネビルの両親が正気を失うまで『磔の呪い』を使ったからだ」  
「ベラトリックス レストレンジがやったの？」ハーマイオニーが恐ろしそうに言った。  
「クリーチャーが巣穴に持っていた、あの写真の魔女？」  
長い沈黙が続いた。  
ロックハートの怒った声が沈黙を破った。  
「ほら、せっかく練習して続け字のサインが書けるようになったのに！」

But as they left, Harry was sure he saw Neville slip the wrapper into his pocket.

The door closed behind them.

“I never knew,” said Hermione, who looked tearful.

“Nor did I,” said Ron rather hoarsely.

“Nor me,” whispered Ginny.

They all looked at Harry.

“I did,” he said glumly. “Dumbledore told me but I promised I wouldn’t mention it ... that’s what Bellatrix Lestrangle got sent to Azkaban for, using the Cruciatus Curse on Neville’s parents until they lost their minds.”

“Bellatrix Lestrangle did that?” whispered Hermione, horrified. “That woman Kreacher’s got a photo of in his den?”

There was a long silence, broken by Lockhart’s angry voice. “Look, I didn’t learn joined-up writing for nothing, you know!”